

**LE DISCOURS TÉLÉVISUEL ROUMAIN ACTUEL.  
TRAITS PRAGMATIQUES. L'ÉMISSION « LA MARQUE À LECHINOIS »,  
MODÉRATEUR CRISTIAN CHINA BIRTA, INVITÉ GIGI CĂCIULEANU**

**LUMINIȚA HOARȚĂ CĂRĂUȘU<sup>1</sup>**

**ABSTRACT.** *The current Romanian television discourse. Pragmatic Characteristics. The Chinese's Brand, moderator Cristian China Birta, guest Gigi Căciuleanu.* Our study analyzes, from the perspective of *types of pragmatic brands* occurring in the discourse, one television show ranking among the televised discourses and having the guest of the show: Gigi Căciuleanu, a renowned choreographer and dancer. We approach certain aspects that emerged during the controlled mediated interaction (a televised debate) named *The Chinese's Brand, whose moderator is Cristian China Birta, and who has Gigi Căciuleanu as a guest.* In our analysis, we have identified a corpus with various types of *locutiv signals*, each with its pragmatic function: pragmatic brands that relate the ongoing discourse to the previous discourse, pragmatic brands for requesting consent and/ or confirmation, pragmatic brands of confirming the speaker's own words, pragmatic brands of the disagreement expressed regarding the ideas comprised in the speaker's own discourse; pragmatic brands of discourse organization, structuring, reformulating pragmatic brands.

**Key words:** *choreographer, dancer, controlled mediated interaction, locutiv signals.*

**REZUMAT.** *Discursul televizual românesc actual. Particularități pragmatice. Emisiunea Brandu' lu' Chinezu, moderator Cristian China Birta, invitat Gigi Căciuleanu.* Studiul nostru reunește câteva observații referitoare la condițiile

---

<sup>1</sup> *Notre contribution rend hommage au Centenaire de la Grande Union Roumaine de 1918.* Luminița HOARȚĂ CĂRĂUȘU est professeur des universités, Département de Littérature roumaine et Linguistique générale de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași. Ses domaines de recherche sont : la pragmatique, l'analyse du discours, la grammaire synchronique et la rhétorique. Elle a publié, entre autres : *Elemente de analiză a structurii conversației*, Editions Cermi, Iași, 2003, 166 p. *Pragmalingvistică. Concepte și taxonomii*, Editions Cermi, Iași, 2004, 214 p., *Dinamica Morfosintaxei și Pragmaticii limbii române actuale*, Editions Cermi, Iași, 2007, 372 p., *Comunicarea. Ipoteze și ipostaze* (coordonnatrice), Editions de l'Université « Alexandru Ioan Cuza », Iași, 2008, 222 p., *Limba română vorbită actuală. Studiu lingvistic aplicat*, (coordonnatrice); *Corpus de limbă română vorbită actuală nedialectală* (coordonnatrice), Editions de l'Université « Alexandru Ioan Cuza », Iași, 2013, 580 p. E-mail : lumicarausu@yahoo.com.

speciale de desfășurare a unei dezbateri televizate, într-un context situațional special al comunicării. Abordăm câteva aspecte care au apărut în cadrul unei interacțiuni mediate controlate (de tip dezbateri televizată). Ne propunem să realizăm o analiză de caz a *dezbaterii televizate **Brandu' lu' Chinezu (2.12.2013, Postul Look TV)***, al cărei moderator este Cristian China Birta, care-l are, în calitate de invitat, pe Gigi Căciuleanu, coregraf și dansator renumit (vezi Anexa 1). Vom analiza discursul înglobat în dezbateri televizată în discuție din trei perspective fundamentale ale pragmaticii lingvistice și ale analizei conversației, și anume, din perspectiva principiului *politeții lingvistice*, din cea care vizează *structura conversației* și din cea care urmărește identificarea și analiza *mărcilor pragmatice* ocurente în discurs.

*Cuvinte cheie:* interacțiune mediată controlată, dezbateri televizată, politețe lingvistică, mărci pragmatice.

Notre étude renferme des observations sur les conditions spéciales de réalisation d'un débat télévisé dans un contexte situationnel spécial de la communication. Nous allons examiner certains aspects surgis lors d'une interaction à médiation contrôlée (du type débat télévisé<sup>2</sup>). Nous nous proposons de réaliser une analyse de cas à partir du débat télévisé ***La marque à Lechinois (2.12.2013, la chaîne Look TV)***, modéré par Cristian China Birta et ayant comme invité Gigi Căciuleanu, un chorégraphe et un danseur de grande réputation.

Le discours à travers lequel ce débat télévisé se construit sera envisagé depuis trois perspectives fondamentales de la pragmatique linguistique et de l'analyse de la conversation. Il s'agit de la perspective du principe *de la politesse linguistique*<sup>3</sup>, de celle qui vise *la structure de la conversation*, enfin de celle qui se propose d'identifier et d'analyser *les marques pragmatiques* présentes dans le discours.

L'émission que nous avons l'intention d'analyser débute par une présentation élogieuse que le modérateur Cristian China Birta fait au danseur et chorégraphe Gigi Căciuleanu: „quelqu'un qui est lui-même un spectacle”, dit-il à propos de Gigi Căciuleanu; en se servant d'une stratégie de la *politesse positive*, qui oblige à „traiter le récepteur comme s'il était un membre du groupe de l'émetteur, comme une personne connue, agréée, appréciée” (Ionescu Ruxăndoiu 2003: 79). La manière dont le modérateur de notre débat télévisé présente, au début de l'émission, son invité, tient de la politesse positive:

---

<sup>2</sup> En ce qui concerne les caractéristiques distinctives du *débat télévisé*, englobé dans *le discours médiatique*, voir Nel 1990 : 17 ; Chardeau, Ghiglione 1997 : 81.

<sup>3</sup> Voir, dans ce sens, Rovența Frumușani 2004: 48.

„CCB: a dansat pe scenă cu maya plisetskaya ↑ + pina bausch ↑ sau miriam răducanu ↑ + a dansat la teatrul balșoi din moscova ↑ + are propria lui companie de teatru ↑ + dans ↑ + la paris ↑ + și până de curând a condus baletul național din chile. ++ un om care este <ÎN SINE> un spectacol ↑ ++ gigi căciuleanu ↑ ++ o ediție eveniment ↑ ++ <ÎMEDIAT><sup>4</sup> la brandu' lu' chinezu.”<sup>5</sup>

A comparer cette émission avec d'autres ayant pour invité Gigi Căciuleanu, des émissions que nous avons transcrites et analysées au point de vue pragmatique, (Hoarță Cărbăușu 2014: 11-45) et où on ne plaisantait que rarement<sup>6</sup> nous constatons que cette fois le trait pertinent du discours du modérateur c'est justement *l'humour*. Tout le temps, CCB parsème ses observations de plaisanteries, ce qui équivaut à une autre stratégie définissant *la politesse positive*:

„CCB: „încep emisiunea pe un ton foarte solemn ↑ ++ dar și foarte bucuroși în același timp. ++ pentru că-n seara asta ↑ ++ am un invitat ↑ (face gestul OK) +++ a colaborat cu maya plisetskaya ↑ + a ↑ + cu pina bausch ↑ ++ a fost aplaudat la teatrul balșoi din moscova ↑ ++ frate ↑ ++ teatrul balșoi din moscova ↑ +++ a fost de ↑ + până de curând ↑ ++ directorul companiei naționale de balet din chile ↑ ++ și așa adăuga ↑ ++ cu de la mine putere ↑ + bineînțeles ↑ ++ pe lista de realizări ↑ ++ că nu știu de ce a acceptat să vină în emisiunea noastră ↑ ++ domnu' gigi

<sup>4</sup> „CCB: il a dansé sur la scène avec maya plisetskaya ↑ + pina bausch ↑ ou miriam răducanu ↑ + il a dansé au théâtre balșoi de moscou ↑ + il a sa propre compagnie de théâtre ↑ + de danse ↑ + à paris ↑ + et jusqu'il y a peu il a dirigé le balet national du chili. ++ *quelqu'un qui est < LUI-MÊME > un spectacle* ↑ ++ gigi căciuleanu ↑ ++ *une édition événement* ↑ ++ < DANS QUELQUES INSTANTS > à la marque à lechinois.”

<sup>5</sup> Nous avons repris à notre compte les conventions de transcription de Hoarță Cărbăușu 2013: 11.

<sup>6</sup> Nous rappelons à titre d'exemple la blague que Cătălin Ștefănescu a faite dans une émission *Garantat 100%* (chaîne TVR1, le 22 mars 2009), dont Gigi Căciuleanu a été l'invité. Cătălin Ștefănescu se souvient d'un moment cocasse ayant eu lieu lors du lancement du livre de Gigi Căciuleanu, *Vând volume, vectori*.

„CȘ: gigi căciuleanu a vorbit foarte frumos la lansare ↑ ++ a fost lume foarte multă ↑ ++ și *la un moment dat* ↑ ++ o doamnă din ↑ ++ PRIMUL rând ↑ +++ după ce-a ASCULTAT ↑ ++ cu RĂBDARE ↑ ++ gigi a explicat ↑ a ↑ +++ a vorbit foarte mult despre corp ↓ + despre dans ↑ + despre faptu' că ↑ ++ aici nu avem un manual de dans ↑ +++ și la un moment dat ↑ + doamna foarte liniștită ↑ ++ a-ntrebat așa. +++ i-a zis. domnule căciuleanu ↓ ++ cartea asta a dumneavoastră despre masaj +++ ă ↑ +++ ce mișcări ar trebui să fac eu? ++ pentru că sufăr. ++ am reumatism ↑ ++ am ↑

GC: (râde) am mișcat o etajeră ↑ ++ și mă doare mâna.

CȘ: exact. ++ ă ↑ și am reumatism. ++ gigi ↑ + când se-ntâmplă momente din astea ↑ + dezarmezi?". (CȘ: gigi căciuleanu a eu un beau discours lors du lancement de son livre ↑ ++ il y a eu beaucoup de monde ↑ ++ et à un moment donné ↑ ++ une dame se trouvant juste ↑ ++ AU PREMIER RANG ↑ +++ après avoir ECOUTE ↑ ++ PATIEMMENT ↑ ++ gigi a expliqué ↑ a ↑ +++ a beaucoup parlé du corps humain ↓ + de la danse ↑ + de cette réalité ↑ ++ nous n'avons pas un manuel de danse ↑ +++ et à un moment donné ↑ + toute calme ↑ ++ a demandé de but en blanc. +++ elle lui a dit. monsieur căciuleanu ↓ ++ ce livre sur le massage que vous avez écrit +++ ă ↑ +++ quels exercices dois-je faire? ++ car je souffre. ++ j'ai le rhumatisme ↑ ++ j'ai ↑ GC: (en riant) j'ai soulevé une étagère ↑ ++ et j'ai mal à la main. CȘ: voilà. ++ ă ↑ et j'ai le rhumatisme. ++ gigi ↑ + quand il y a des moments pareils ↑ + tu es désarmé?") Voir dans ce sens Hoarță Cărbăușu 2014: 22-23.

căciuleanu ↑ + mulțumesc <Î TARE> mult ↑ ++ până pentru prezența-n emisiune ↑ +++ sunt foarte onorat să vă cunosc ↑ +++ mai ales că ↑ ++ dar și în același timp intimidat ↑ ++ pentru că v-am văzut făcând repetiții. și ↑ ++ sunteți acel profesor ↑ GC: sunt [rău.

CCB: extrem] de simpatic dar foarte rău ↑ + da?";

„CCB: pentru că emisiunea se numește brandu' lu' chinezu ↑ ++ î ↑ ++ brandu' dumneavoastră ↑ + are particula <Î GIGI>. +++ sună destul de ciudat ↑ + totuși. + adică ↑ + vorbim de <Î DITAI> monstru' ↑ + în zona de ↑ + premiu ↑ ++ da ↑ ++ în artă ↑ +++ și vă numiți gigi. explicați [de unde ↑ +

GC: asta] spunea și bunica ↑ + nu putea să-l sufere. ++ ce nume-i ăsta ↑ + gigi. ++ ea voia să mă cheme iura. ++ frumos. ++ iura ↑ ++ ă ↑ +++ gheorghe ↑ + în fond ↑ ++ da. ++ și mama a zis nu. ++ nu pe rusește. ++ orice ↑ + numai pe românește. ++ și-am rămas gigi."7.

Gigi Căciuleanu perçoit Cristian China Birta, le modérateur de l'émission, comme tâchant d'être et étant, avant tout, drôle, vu que son discours est plein de plaisanteries, et il entre dans le jeu du modérateur spontanément et aisément:

„GC: da. da. +++ vă mulțumesc pentru gest. (face și el gestul OK, făcut, anterior, de către moderator) +++

CCB: a fost foarte ↑ +++ l-am făcut bine sau trebuia ↑ ++

GC: nu. +++ a fost foarte bine făcut ↑ +++ puteați să-l țineți puțin mai lung ↑ ++ ca <Î SĂ-L VADĂ> toată lumea. (râde) +++";

„GC: bunica-mi spunea goga. ++ ceea ce nu-i mai frumos ↑ ++ tot atât de micuț e ↑ ++ deci ↑ +++ problema este că după aia vine și căciuleanu. + care-i foarte lung ↑ +++ care ↑ + cu care-și fracturează limba ↑ ++ toată lumea ↑ ++ francezii mai ales ↑ + care nu reușesc să-l spună ca lumea. ++ da. + și-atunci îmi spun gigi. + ce face gigi?

7 „CCB: „le début de mon émission sera marqué par la solennité ↑ ++ et par la gaieté. ++ car ce soir ↑ ++ j'ai un invité ↑ (il fait le geste OK )' +++ il a collaboré avec maya plisetskaya ↑ + a ↑ + avec pina bausch ↑ ++ il a été applaudi au théâtre balsoi de moscou ↑ ++ frère ↑ ++ théâtre balsoi de moscou ↑ +++ il a été ↑ + jusqu'il y a peu ↑ ++ le directeur de la compagnie nationale de ballet du chili ↑ ++ et j'ajouterais ↑ ++ de plein gré ↑ + bien entendu ↑ ++ dans la liste des réalisations ↑ ++ que j'ignore pour quelle raison il a accepté mon invitation ↑ ++ m'sieur gigi căciuleanu ↑ + je le remercie <Î FORT> chaleureusement ↑ ++ d'sa présence dans l'émission ↑ +++ je suis très honoré de vous connaître ↑ +++ d'autant plus que ↑ ++ mais aussi intimidé ↑ ++ de vous avoir vu organiser des répétitions. et ↑ ++ vous êtes un professeur ↑

GC: je suis [sévère.

CCB: extrêmement] sympathique mais très sévère ↑ + n'est-ce pas?";

„CCB: puisque mon émission s'appelle la marque à lechinois ↑ ++ î ↑ ++ votre marque ↑ + renferme la particule <Î GIGI>. +++ c'est un peu saugrenu comme sonorité ↑ + quand même. + c'est-à-dire ↑ + on parle d'un <Î VRAI > monstre sacré ↑ + dans la zone de ↑ + l'excellence ↑ ++ en effet ↑ ++ dans l'art ↑ +++ et vous vous appelez gigi. expliquez [comment ↑ +

GC: c'est ce que] disait aussi ma grand-mère ↑ + elle ne pouvait le souffrir. ++ c'est quoi, ce nom ↑ + gigi. ++ elle voulait qu'on m'appelle iura. ++ c'est beau. ++ iura ↑ ++ ă ↑ nom +++ gheorghe ↑ + au fond ↑ ++ oui. ++ et maman a dit non. ++ pas en russe. ++ n'importe quoi ↑ + pourvu que ce soit en roumain. ++ et me voilà gigi.”

++ dans? + nu. ++ face du jiji. ++ așa-i spun ei. + deci mie-mi convine treaba asta pentru că-i scurt ↑ + e ca dalida ↑ ++ cine știe cum o chema pe dalida? ++ naiba știe. ++ da' era dalida. +++ și-atunci am rămas așa ↑ + a devenit dintr-un mușunachi a devenit un fel de ↑ ++ î ↑ ++ două silabe ↑ + chinezești. + gi și gi. +++ și ↑ ++ alea merg pe-nțelesul oricui ↑ + și îmi convin pentru că-i scurt când mă cheamă cineva ↑ ++ și nu pot să sufăr când mi se spune maestre ↑ ++ spuneți-mi gigi ↑ + că-i mai scurt."<sup>8</sup>.

Le modérateur de l'émission introduit après dans le discours une nouvelle plaisanterie et Gigi Căciuleanu d'y répondre par une autre:

„CCB: pot să vă spun maestre gigi? ++ (râde)  
GC: nu. nu. (râde). +++ gigi maestre. da. + așa.”<sup>9</sup>.

Le discours télévisuel que nous nous proposons d'analyser est organisé dans des couples de séquences nommés *couples adjacents*<sup>10</sup>, du type question-réponse, le discours étant organisé sous forme de dialogue.

La question du modérateur est quelquefois adressée directement:

„CCB: ați avut așa ↑ +++ cel mai tare când vi s-a stâlcit numele ↑ ++ cam ce națiune face treaba asta?”<sup>11</sup>.

D'autres fois, le modérateur introduit sa question dans le discours par l'intermédiaire d'une préséquence ayant la fonction d'annoncer et de préparer la question à poser:

„CCB: dumneavoastră ați călătorit prin toată lumea asta. ++ în ↑ ++  
GC: nu prin toată.

<sup>8</sup> „GC: oui. oui. +++ je vous remercie de votre geste. (il fait lui aussi le geste OK, que le modérateur a antérieurement fait) +++

CCB: ç'a été très ↑ +++ je l'ai bien fait ou bien fallait-il ↑ ++

GC: non. +++ ç'a été très bien fait ↑ +++ vous auriez pu le prolonger un peu ↑ ++ pour <Î QU'IL SOIT VU > par tout le monde. (il rit) +++”;

„GC: grand-myre m'appelait goga. ++ ce qui n'est pas plus beau ↑ ++ c'est un nom tout aussi petit ↑ ++ donc ↑ +++ le problème c'est qu'après vient căciuleanu. + qui est très long ↑ +++ qui + avec lequel tout le monde se fracture la langue ↑ ++ tout le monde ↑ ++ les français surtout ↑ + qui n'arrivent pas à le dire comme il faut. ++ oui. + et alors ils m'appellent gigi. + qu'est-ce qu'il fait, gigi? ++ de la danse? + non. ++ il fait du jiji. ++ c'est comme ça qu'ils s'expriment. + donc moi, acela m'arrange, parce que c'est pas long ↑ + c'est comme dalida ↑ ++ qui sait comment elle s'appelait, dalida? ++ personne. ++ mais elle était dalida. +++ et alors je suis resté avec ce nom ↑ + il est devenu d'une bēbelle il s'est transformé en une sorte de ↑ ++ î ↑ ++ deux syllabes ↑ + chinoises. + gi et gi. +++ et ↑ ++ elles satisfont tout le monde ↑ + et cela me convient parce que c'est court quand on m'appelle ↑ ++ et je déteste qu'on m'appelle maître ↑ ++ appelez-moi gigi ↑ + car c'est plus court.”

<sup>9</sup> „CCB: puis-je vous appeler maître gigi? ++ (il rit)

GC: non. non. (il rit). +++ gigi le maître. oui. + comme ça.”.

<sup>10</sup> Voir, dans ce sens, Meibauer 1994: 134; Hoarță Cărăușu 2003: 54.

<sup>11</sup> „CCB: vous avez eu en fait ↑ +++ quand on a le plus meurtri votre nom ↑ ++ c'était dans quel pays?”.

CCB: î Ț ++ prin aproape toată lumea asta. ++ ă Ț ++ lăsați-mă Ț + nu mă faceți mai Ț ++ adică pă lângă cât am călătorit eu Ț + dumneavoastră sunteți un Ț ++ ca valiza aia pe care se pun etichete. + *recent ați fost Ț ++ să nu pronunț greșit Ț + în Mășcăuți? ++ republica moldova Ț +*

GC: *da.da.da. + da.*

CCB: loc de unde vă trageți.

GC: basarabia. + hai să spunem lucrurilor cum sunt. ++ de unde mă <Î TRAG> fără să știu foarte bine. pentru că eu m-am născut Ț + m Ț ++ la București Ț + și mă consider bucureștean și Ț +++ îmi place asfaltu' Ț și îmi place Ț + ă Ț + îmi <Î PLACE> toată Ț +++ porcăria unui oraș mare ca parisul Ț + ca bucureștiul Ț +++ da' <Î DEODAT>-am descoperit o altă lume. + acum am fost la Mășcăuți acolo Ț + pe Ț +++ pă o altă lume. ++ nu numai în alt timp Ț ++ ă Ț + în același timp Ț + ă Ț ++ se deschide-așa un fel de vale.

CCB: apropo Ț ++ vorbind de lumea satului Ț + o lume a satului mai <Î MODERNĂ> Ț

GC: cu internet Ț + cu Ț + ăla nu-i sat Ț + ăla-i un capăt de lume Ț +++ e tărâmul celălalt. + am fost pe lume ailaltă."<sup>12</sup>

Quelquefois, Gigi Căciuleanu répond directement, sa réponse directe étant suivie d'une explication:

„CCB: ați avut așa Ț +++ *cel mai tare când vi s-a stălcit numele Ț ++ cam ce națiune face treaba asta?*

GC: *cred că francezii totuși Ț + pentru că au probleme cu cele două Ț ++ ă Ț ++ vocale Ț e Ț + a Ț ++ când văd ălea două li se pare că ceva parcă pe englezește ar fi Ț +++ ă Ț ++ și Ț + ă Ț ++ cele patru silabe cu una în plus. ++ că Ț + ciu Ț + le Ț + a Ț + nu. cum depășește a Ț + <Î PATRA> silabă Ț ++ li se oprește un pic mecanismu' și Ț ++ da' nu-mi pasă. + am avut o Ț ++ foarte frumoasă Ț + experiență cu numele Ț ++*

<sup>12</sup>„CCB: vous avez voyagé à travers le monde entier. ++ dans Ț ++

GC: c'est trop dire.

CCB: î Ț ++ disons que vous avez vu presque tous les pays. ++ ă Ț ++ laissez-moi Ț + ne me faites pas plus Ț ++ c'est-à-dire que, par rapport aux voyages que j'ai faits Ț + vous êtes un Ț ++ comme la valise pleine d'étiquettes. + *vous venez de visiter Ț ++ je dois faire attention pour ne pas mal prononcer Ț + à Mășcăuți? ++république de moldavie Ț +*

GC: *oui.oui.oui. + en effet..*

CCB: votre village natal.

GC: la bessarabie. + appelons un chat un chat. ++ où j'ai mes <Î RACINES> je ne le sais pas très bien. car je suis né Ț + m Ț ++ à Bucarest Ț + et je me considère comme un bucarestois et Ț +++ j'aime bien l'asphalte Ț et j'aime Ț + ă Ț + j'<Î AIME> toute Ț +++ la saloperie d'une métropole comme paris Ț + comme bucarest Ț +++ mais <Î TOUT A COUP> j'ai découvert un autre monde. + il y a peu de temps je suis allé à Mășcăuți là Ț + dans Ț +++ dans un autre monde. ++ pas seulement dans un autre âge Ț ++ ă Ț + on est dans la même époque Ț + ă Ț ++ il y a une sorte de vallée qui s'ouvre.

CCB: à propos Ț ++ puisque vous parlez du monde rural Ț + un monde rural plus <Î MODERNE> Ț

GC: avec internet Ț + avec Ț + là ce n'est pas le monde rural Ț + là c'est le bout du monde Ț +++ là c'est l'au-delà. + je suis descendu dans l'autre monde.”

la  $\uparrow$  ++ în Franța  $\uparrow$  + tocmai la  $\uparrow$  + în bretania  $\uparrow$  + care e franța și e  $\uparrow$  +++ mi-a mers bine acolo tocmai pentru că mă cheamă căciuleanu. + tocmai.”<sup>13</sup>

D’autres fois, la réponse est enchassée dans une histoire représentant une *préséquence* de ce qui va être la réponse proprement-dite :

„CCB: vreau neapărat  $\uparrow$  + că tot suntem la capitolul ăsta  $\uparrow$  + lumea satului  $\uparrow$  ++ cum vreți să-i spuneți  $\uparrow$  + ă  $\uparrow$  ++ să vă-ntreb ce părere-aveți despre  $\uparrow$  +++folclor. + despre muzica  $\uparrow$  ++ folclorică. + știți de ce? + pentru că există două dimensiuni. + unii o preamăresc  $\uparrow$  + istorie  $\uparrow$  + tradiție  $\uparrow$  + și ceilalți care zic  $\uparrow$  + asta-i o porcărie  $\uparrow$  +++ ceva de mijloc aș vrea  $\uparrow$  + să am muniție când mai vorbesc cu alții.

GC: eu în copilărie am trăit cu televizorul care dădea tot felul de muzici populare. + și nu puteam să le sufăr. ++ ca să vă spun drept. + <Î ÎNSĂ>  $\uparrow$  +++ tot așa prin adolescență  $\uparrow$  am avut norocul să fac unul din nocturnele cu miriam răducanu a fost  $\uparrow$  +++ al șaselea cred nocturn a fost bazat pe teme folclorice. + a vrut doamna papa  $\uparrow$  + miriam  $\uparrow$  +++ și-am zis <Î AOLEU> folclor  $\uparrow$  + cum o să fie? ++ și-am avut noroc. am tot felul de noroace de genu’ ăsta  $\uparrow$  ++ îl cunoșteam foarte bine pe directorul institutului de folclor. + mihai pop. + care m-a invitat aici pe la hovary  $\uparrow$  + și m-am dus în beci acolo  $\uparrow$  + și-am descoperit niște momente extraordinare. + niște  $\uparrow$  + ă  $\uparrow$  + cum nu  $\uparrow$  ++ nu era deloc folcloru’ ăla care  $\uparrow$  +++ m  $\uparrow$  +++ m  $\uparrow$  +++ preamărea colectivizarea și naiba știe ce  $\uparrow$  ++ era un folclor de-o profunzime  $\uparrow$  + și mi-am dat seama după aia călătorind în lume  $\uparrow$  + mi-am spus că undeva prin sudul acelei <Î ENORM> de lungi republici de chile  $\uparrow$  + care e  $\uparrow$  + la <Î CAPĂTU’> pământului  $\uparrow$  + un fel de mășcăuți al lumii  $\uparrow$  + ă  $\uparrow$  ++ ă  $\uparrow$  ++

CCB: (râde)

GC: se aud sonorități  $\uparrow$  ++ pe care le-aud  $\uparrow$  + buciumu’ ăla. + există. + pe anzii ăia de șase mii de metri  $\uparrow$  ++ au  $\uparrow$  + au făcut un spectacol cu niște buciume <Î EXACT> parcă erau luate de la noi.”<sup>14</sup>

<sup>13</sup> „CCB: vous avez eu des cas  $\uparrow$  +++ où a-t-on surtout estropié votre nom  $\uparrow$  ++ dans quel pays le fait-on d’habitude?

GC: je pense que c’est pourtant en france  $\uparrow$  + parce qu’ils ont des problèmes avec les deux ++ ă  $\uparrow$  ++ voyelles  $\uparrow$  e  $\uparrow$  + a  $\uparrow$  ++ quand ils les voient les deux, ils ont l’impression que ce serait de l’anglais  $\uparrow$  +++ ă  $\uparrow$  ++ et  $\uparrow$  + ă  $\uparrow$  ++ les quatre syllabes avec une de plus. ++ că  $\uparrow$  + ciu  $\uparrow$  + le  $\uparrow$  + a  $\uparrow$  + nu. dès qu’ils dépassent la  $\uparrow$  + <Î QUATRIEME> syllabe  $\uparrow$  ++ leur mécanisme est vite grippé et  $\uparrow$  ++ mais peu m’en chaut. + j’ai eu une  $\uparrow$  ++ très belle  $\uparrow$  + expérience avec mon nom  $\uparrow$  ++ à  $\uparrow$  ++ en France  $\uparrow$  + bien loin, à  $\uparrow$  + en bretagne  $\uparrow$  + qui est en france et qui est  $\uparrow$  +++ si j’ai eu le vent en poupe là, ç’a été justement parce que je m’appelle căciuleanu. + justement.”

<sup>14</sup> „CCB: j’aimerais  $\uparrow$  + puisqu’on est venu à en parler  $\uparrow$  + l’univers rural  $\uparrow$  ++ appelez-le comme vous voulez  $\uparrow$  + ă  $\uparrow$  ++ vous faire parler  $\uparrow$  +++ du folklore. + de la musique  $\uparrow$  ++ folklorique. + vous savez pourquoi? + parce qu’il existe deux dimensions. + il y en a qui lui chantent des louanges  $\uparrow$  + histoire  $\uparrow$  + tradition  $\uparrow$  + et d’autres qui disent  $\uparrow$  + c’est une saloperie  $\uparrow$  +++ je voudrais le juste milieu  $\uparrow$  + pour que j’aie de la munition en parlant avec d’autres.

GC: moi, j’ai passé mon enfance en compagnie de la télé qui donnait toutes sortes de musiques folkloriques. + et je ne pouvais les souffrir. ++ pour être sincère. + <Î MAIS>  $\uparrow$  +++ toujours à l’âge de l’adolescence j’ai eu la chance de faire l’un des nocturnes avec miriam răducanu ç’a été  $\uparrow$  +++ le sixième nocturne, je crois, il comportait des thèmes folkloriques. + c’est madame papa qui l’a voulu  $\uparrow$  + miriam  $\uparrow$  +++ et je me suis dit <Î OH> du folklore  $\uparrow$  + ça va être comment? ++ et j’ai eu de la chance. J’ai eu toutes sortes de chances de ce genre  $\uparrow$  ++ je connaissais très bien le directeur de

La manière dont fonctionnent les règles de l'accès à la parole permet l'occurrence, dans le discours, des *superpositions* de certaines interventions communicatives. Des *superpositions* des interventions des deux protagonistes de la communication, dans le cadre du débat télévisé que nous analysons, apparaissent, dans le discours, très rarement, et nous pensons que cela arrive pour deux raisons qui se trouvent en étroite liaison. Plus exactement, elles résultent l'une de l'autre.

a) A la différence de bien d'autres débats et entretiens télévisés dont Gigi Căciuleanu a été l'invité<sup>15</sup>, lors de l'émission *La marque à Lechinois*, le comportement discursif du modérateur n'en est pas un de décontracté, de propre à des actants à statut social égal. C'est que Cristian China Birta se sent „écrasé” par la personnalité de son invité et il l'avoue dès le début de l'émission. Telle est la raison pour laquelle le modérateur n'ose pas interrompre Gigi Căciuleanu et voilà donc pourquoi il n'y a pas de *superpositions* dans les interventions des deux locuteurs.

„CCB: domnu' gigi căciuleanu ↑ + mulțumesc <Î TARE> mult ↑ ++ pânătru prezența-n emisiune ↑ +++ sunt foarte onorat să vă cunosc ↑ +++ mai ales că ↑ ++ dar și în același timp intimidat ↑ ++ pentru că v-am văzut făcând repetiții.”<sup>16</sup>

b) L'une des règles basiques de la conversation, faisant partie des *règles d'allocation du rôle d'émetteur*, c'est celle stipulant que *c'est le locuteur actuel qui désigne le locuteur suivant*. Elle fonctionne, dans le texte analysé, sous l'impulsion de la *politesse négative* du maintien des distances. C'est pourquoi le modérateur de l'émission n'interrompt pas son invité et c'est pourquoi les *superpositions* des interventions des deux locuteurs sont très rares.

„GC: sunt [rău.

CCB: *extrem*] de simpatic dar foarte rău ↑ + da?”;

„CCB: pentru că emisiunea se numește brandu' lu' chinezu ↑ ++ î ↑ ++ brandu' dumneavoastră ↑ + are particula <Î GIGI>. +++ sună destul de ciudat ↑ + totuși. + adică ↑ + vorbim de <Î DITAI> monstru' ↑ + în zona de ↑ + premiu ↑ ++ da ↑ ++ în artă ↑ +++ și vă numiți gigi. explicați [*de unde* ↑ +

---

l'institut de folklore. + mihai pop. + qui m' invité ici, rue la hovary ↑ + et je suis allé là, dans la cave ↑ + et j'ai vécu des moments extraordinaires. + des ↑ + à ↑ + tels que ↑ ++ ce n'était point ce folklore qui ↑ +++ m ↑ +++ m ↑ +++ glorifiait la collectivisation et dieu sait quoi encore ↑ ++ *c'était un folklore d'une profondeur* ↑ + et après, en voyageant à travers le monde ↑ + je me suis dit que, quelque part, dans le midi de cette <Î ENORME LENT> longue république du chili ↑ + qui se trouve ↑ + au <Î BOUT> du monde ↑ + une sorte de mășcăuți de cette planète ↑ + à ↑ ++ à ↑ ++

CCB: (il rit)

GC: on entend des sonorités ↑ ++ qu'on entend ↑ + ce cor des montagnes. + existe. + dans ces andes de six mille mètres de haut ↑ ++ ils ont ↑ + ils ont fait un spectacle avec des buccins <Î EXACTEMENT> comme si on les avait pris chez nous.”

<sup>15</sup> Voir, dans ce sens, Hoarță-Cărăușu, 2014: 11-45.

<sup>16</sup> „CCB: m'sieur gigi căciuleanu ↑ + je vous remercie <Î MILLE > fois ↑ ++ pour votre présence dans mon émission ↑ +++ je suis très honoré de vous avoir connu ↑ +++ d'autant plus ↑ ++ et en égale mesure intimidé ↑ ++ de vous avoir vu pendant vos répétitions.”

GC: *asta]* spunea și bunica ↑ + nu putea să-l sufere. ++ ce nume-i ăsta ↑ + gigi. ++ ea voia să mă cheme iura. ++ frumos. ++ iura ↑ ++ ă ↑ +++ gheorghe ↑ + în fond ↑ ++ da. ++ și mama a zis nu. ++ nu pe rusește. ++ orice ↑ + numai pe românește. ++ și-am rămas gigi.”<sup>17</sup>.

Nous avons identifié, dans le cadre du type discursif que nous nous sommes proposé d’analyser, des types de *marques pragmatiques* faisant partie de la catégorie inclusive des *marques locutives* et des *signaux de réception*.

### 1. Des signaux locutifs

#### a) *Marques discursives rattachant discours actuel et discours antérieur:*

„CCB: „încep emisiunea pe un ton foarte solemn ↑ ++ dar și foarte bucuros în același timp. ++ pentru că-n seara asta ↑ ++ am un invitat ↑ (face gestul OK) +++ a colaborat cu maya plisetskaya ↑ + a ↑ + cu pina bausch ↑ ++ a fost aplaudat la teatrul balșoi din moscova ↑ ++ frate ↑ ++ teatrul balșoi din moscova ↑ +++ a fost de ↑ + până de curând ↑ ++ directorul companiei naționale de balet din chile ↑ ++ și aș adăuga ↑ ++ cu de la mine putere ↑ + bineînțeles ↑ ++ pe lista de realizări ↑ ++ că nu știu de ce a acceptat să vină în emisiunea noastră ↑ ++ domnu’ gigi căciuleanu ↑ + mulțumesc <Î TARE> mult ↑ ++ pântru prezența-n emisiune ↑ +++ sunt foarte onorat să vă cunosc ↑ +++ mai ales că ↑ ++ dar și în același timp intimidat ↑ ++ pentru că v-am văzut făcând repetiții. și ↑ ++ sunteți acel profesor ↑”;

„GC: bunica-mi spunea goga. ++ ceea ce nu-i mai frumos ↑ ++ tot atât de micuț e ↑ ++ deci ↑ +++ problema este că după aia vine și căciuleanu. + care-i foarte lung ↑ +++ care ↑ + cu care-și fracturează limba ↑ ++ toată lumea ↑ ++ francezii mai ales ↑ + care nu reușesc să-l spună ca lumea. ++ da. + și-atunci îmi spun gigi.”;

„GC: *asta]* spunea și bunica ↑ + nu putea să-l sufere. ++ ce nume-i ăsta ↑ + gigi. ++ ea voia să mă cheme iura. ++ frumos. ++ iura ↑ ++ ă ↑ +++ gheorghe ↑ + în fond ↑ ++ da. ++ și mama a zis nu. ++ nu pe rusește. ++ orice ↑ + numai pe românește. ++ și-am rămas gigi.”<sup>18</sup>.

<sup>17</sup> „GC: je suis [sévère.

„CCB: puisque mon émission s’appelle la marque à lechinois ↑ ++ î ↑ ++ *votre marque* ↑ + renferme la particule <Î GIGI>. +++ c’est un peu saugrenu comme sonorité ↑ + quand même. + c’est-à-dire ↑ + on parle d’un <Î VRAI > monstre sacré ↑ + dans la zone de ↑ + l’excellence ↑ ++ en effet ↑ ++ dans l’art ↑ +++ et vous vous appelez gigi. expliquez [comment ↑ +

GC: *c’est ce que]* disait aussi ma grand-mère ↑ + elle ne pouvait le souffrir. ++ c’est quoi, ce nom ↑ + gigi. ++ elle voulait qu’on m’appelle iura. ++ c’est beau. ++ iura ↑ ++ ă ↑ +++ gheorghe ↑ + au fond ↑ ++ oui. ++ et maman a dit non. ++ pas en russe. ++ n’importe quoi ↑ + pourvu que ce soit en roumain. ++ et me voilà gigi.”

<sup>18</sup> „CCB: „le début de mon émission sera marqué par la solennité ↑ ++ et aussi par la gaieté. ++ car ce soir ↑ ++ j’ai un invité ↑ (il fait le geste OK)<sup>18</sup> +++ il a collaboré avec maya plisetskaya ↑ + a ↑ + avec pina bausch ↑ ++ il a été applaudi au théâtre balșoi de moscou ↑ ++ frère ↑ ++ théâtre balșoi de moscou ↑ +++ il a été ↑ + jusqu’il y a peu ↑ ++ le directeur de la compagnie nationale de ballet du chili ↑ ++ et j’ajouterais ↑ ++ de mon plein gré ↑ + bien entendu ↑ ++ dans la liste des réalisations ↑ ++ que j’ignore pour quelle raison il a accepté mon invitation ↑ ++ m’sieur gigi căciuleanu ↑ + je le remercie <Î FORT> chaleureusement ++ d’sa présence dans l’émission ↑ +++ je suis très honoré de

b) *Marques pragmatiques de sollicitation de l'accord et/ou de la confirmation:*

„GC: sunt [rău.

CCB: extrem] de simpatic dar foarte rău ↑ + da?”<sup>19</sup>

c) *Marques pragmatiques de confirmation de ses propres dires:*

„CCB: pentru că emisiunea se numește brandu' lu' chinezu ↑ ++ î ↑ ++ brandu' dumneavoastră ↑ + are particula <Î GIGI>. +++ sună destul de ciudat ↑ + totuși. + adică ↑ + vorbim de <Î DITAI> monstru' ↑ + în zona de ↑ + premiu ↑ ++ da ↑ ++ în artă ↑ +++ și vă numiți gigi. explicați [de unde ↑ +”<sup>20</sup>.

d) *Marques du désaccord portant sur les idées du discours du locuteur:*

„GC: bunica-mi spunea goga. ++ ceea ce nu-i mai frumos ↑ ++ tot atât de micuț e ↑ ++ deci ↑ +++ problema este că după aia vine și căciuleanu. + care-i foarte lung ↑ +++ care ↑ + cu care-și fracturează limba ↑ ++ toată lumea ↑ ++ francezii mai ales ↑ + care nu reușesc să-l spună ca lumea. ++ da. + și-atunci îmi spun gigi. + ce face gigi? ++ dans? + nu. ++ face du jiji. ++ așa-i spun ei.”<sup>21</sup>.

e) *Marques pragmatiques par lesquelles on reformule:*

„CCB: pentru că emisiunea se numește brandu' lu' chinezu ↑ ++ î ↑ ++ brandu' dumneavoastră ↑ + are particula <Î GIGI>. +++ sună destul de ciudat ↑ + totuși. + adică ↑ + vorbim de <Î DITAI> monstru' ↑ + în zona de ↑ + premiu ↑ ++ da ↑ ++ în artă ↑ +++ și vă numiți gigi. explicați [de unde ↑ +”<sup>22</sup>.

vous connaître ↑ +++ d'autant plus que ↑ ++ mais aussi intimidé ↑ ++ de vous avoir vu organiser des répétitions. et ↑ ++ vous êtes ce professeur ↑

„GC: grand-mère m'appelait goga. ++ ce qui n'est pas plus beau ↑ ++ c'est un nom tout aussi petit ↑ ++ donc ↑ +++ le problème c'est qu'après vient aussi căciuleanu. + qui est très long ↑ +++ qui + avec lequel tout le monde se fracture la langue ↑ ++ tout le monde ↑ ++ les français surtout ↑ + qui n'arrivent pas à le dire comme il faut. ++ oui. + et alors ils m'appellent gigi. +

GC: c'est ce que] disait aussi ma grand-mère ↑ + elle ne pouvait le souffrir. ++ c'est quoi, ce ↑ + gigi. ++ elle voulait qu'on m'appelle iura. ++ c'est beau. ++ iura ↑ ++ à ↑ nom +++ gheorghe ↑ + au fond ↑ ++ oui. ++ et maman a dit non. ++ pas en russe. ++ n'importe quoi ↑ + pourvu que ce soit en roumain. ++ et me voilà gigi.”

<sup>19</sup> „GC: je suis [sévère.

CCB: exêment ] sympathique mais très sévère ↑ + n'est-ce pas?”.

<sup>20</sup> „CCB: puisque mon émission s'appelle la marque à lechinois ↑ ++ î ↑ ++ votre ↑ + comporte la particule <Î GIGI>. +++ c'est un peu bizarre comme sonorités ↑ + allons. + au juste ↑ + on parle d'un <Î GRAND> monstre sacré ↑ + dans la zone de ↑ + l'excellence ↑ ++ oui, c'est ça ↑ ++ dans l'art ↑ +++ et vous vous appelez gigi. expliquez [comment ↑ +”.

<sup>21</sup> „GC: grand-mère m'appelait goga. ++ une version pas très heureuse ↑ ++ un nom tout aussi petit ↑ ++ donc ↑ +++ le problème c'est qu'après il y a aussi căciuleanu. + qui est très long ↑ +++ qui ↑ + avec lequel tout le monde se fracture la langue ↑ ++ tous ↑ ++ les français surtout ↑ + qui ne parviennent pas à le dire comme il faut. ++ voilà. + et alors on m'appelle gigi. + qu'est-ce qu'il fait, gigi? ++ de la danse? + non. ++ il fait du jiji. ++ c'est ce qu'on dit.”

<sup>22</sup> „CCB: Comme notre émission s'appelle la marque à lechinois ↑ ++ î ↑ ++ votre marque ↑ + a la particule <Î GIGI>. +++ c'est un peu saugrenu comme sonorités ↑ + au juste. + c'est-à-dire qu'↑

## 2. Signaux de réception

### a) Marques pragmatiques de l'accord et /ou de la confirmation:

„CCB: î ↑ ++ prin aproape toată lumea asta. ++ ă ↑ ++ lăsați-mă ↑ + nu mă faceți mai ↑ ++ adică pă lângă cât am călătorit eu ↑ + dumneavoastră sunteți un ↑ ++ ca valiza aia pe care se pun etichete. + recent ați fost ↑ ++ să nu pronunț greșit ↑ + în Mășcăuți? ++ republica moldova ↑ +  
GC: da.da.da. + da.”<sup>23</sup>.

### b) Marques pragmatiques du désaccord:

„CCB: a fost foarte ↑ +++ l-am făcut bine sau trebuia ↑ ++  
GC: nu. +++ a fost foarte bine făcut ↑ +++ puteați să-l țineți puțin mai lung ↑ ++ ca <Î SĂ-L VADĂ> toată lumea. (râde) +++”;  
„CCB: pot să vă spun maestre gigi? ++ (râde)  
GC: nu. nu. (râde). +++ gigi maestre. da. + așa.”<sup>24</sup>.

### c) Marques du changement du rôle conversationnel:

„GC: basarabia. + hai să spunem lucrurilor cum sunt. ++ de unde mă <Î TRAG> fără să știi foarte bine. pentru că eu m-am născut ↑ + m ↑ ++ la București ↑ + și mă consider bucureștean și ↑ +++ îmi place asfaltu' ↑ și îmi place ↑ + ă ↑ + îmi <Î PLACE> toată ↑ +++ porcăria unui oraș mare ca parisul ↑ + ca bucureștiul ↑ +++ da' <Î DEODAT>-am descoperit o altă lume. + acum am fost la Mășcăuți acolo ↑ + pe ↑ +++ pă o altă lume. ++ nu numai în alt timp ↑ ++ ă ↑ + în același timp ↑ + ă ↑ ++ se deschide-așa un fel de vale.  
CCB: *apropo* ↑ ++ vorbind de lumea satului ↑ + o lume a satului mai <Î MODERNĂ> ↑  
GC: cu internet ↑ + cu ↑ + ăla nu-i sat ↑ + ăla-i un capăt de lume ↑ +++ e tărâmul celălalt. + am fost pe lume ailaltă.”<sup>25</sup>

---

+ on parle d'un <Î VRAI> monstre sacré ↑+ dans la zone ↑ + de l'excellence ↑ ++ oui ↑ ++ dans l'art ↑ +++ et vous vous appelez gigi. expliquez [comment ↑ +”

<sup>23</sup> „CCB: î ↑ ++ à travers approximativement tout le monde. + ă ↑ ++ laissons tomber ↑ + ne me rendez pas plus ↑ ++ car rapporté à mes voyages ↑ + les vôtres sont ↑ ++ comme cette valise pleine d'étiquettes. + vous venez de visiter ↑ ++ est-ce que je ne prononce pas mal ↑ + à Mășcăuți? ++ république de moldavie ↑ +

GC: oui.oui.oui. + en effet.”

<sup>24</sup> „CCB: ç'a été très ↑ +++ je l'ai bien fait ou bien il fallait ↑ ++

GC: non. +++ ç'a été très bien fait ↑ +++ vous auriez pu le tenir comme ça plus longtemps ↑ ++ pour <Î QU'IL SOIT VU> par tout le monde. (il rit) +++”;

„CCB: puis-je vous appeler maître gigi? ++ (il rit)

GC: non. non. (il rit). +++ gigi le maître. oui. + comme ça.”

<sup>25</sup> „GC: la bessarabie. + appelons un chat un chat. ++ où j'ai mes <Î RACINES> je ne le sais pas très bien. car je suis né ↑ + m ↑ ++ à Bucarest ↑ + et je me considère comme un bucarestois et ↑ +++ j'aime bien l'asphalte ↑ + et j'aime ↑ + ă ↑ + j'<Î AIME> toute ↑ +++ la saloperie d'une métropole comme paris ↑ + comme bucarest ↑ +++ mais <Î TOUT A COUP> j'ai découvert un autre monde. + il y a peu de temps je suis allé à Mășcăuți là ↑ + dans ↑ +++ dans un autre monde. ++ pas seulement dans un autre âge ↑ ++ ă ↑ + dans la même époque ↑ + ă ↑ ++ il y a une sorte de vallée qui s'ouvre.

## Conclusions

Notre recherche s'est voulue une approche du *débat télévisé* **La marque à Lechinois (2.12.2013, la chaîne Look TV)**, dont le modérateur est Cristian China Birta, qui a pour invité Gigi Căciuleanu, réputé chorégraphe et danseur. Nous avons analysé le discours de ce débat à travers trois perspectives fondamentales de la pragmatique linguistique et de l'analyse de la conversation. Il s'agit du principe de la *politesse linguistique*, de la *structure de la conversation* et des *marques pragmatiques* présentes dans le discours.

## Sources

Le débat télévisé *La marque à Lechinois (2.12.2013, La chaîne de télévision Look TV)*.

## BIBLIOGRAPHIE

- Charadeau, Patrick, Ghiglione, Rodolphe, *La parole confisquée. Un genre télévisuel: le talk show*, Dunod, Paris, 1997.
- Hoarță Cărăușu, Luminița, *Elemente de analiză a structurii conversației* Editura Cermi, Iași, 2003.
- Hoarță Cărăușu, Luminița (coordonator), *Corpus de limbă română vorbită actuală nedialectală*, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, Iași, 2013.
- Hoarță Cărăușu, Luminița, *Dezbaterea televizată actuală – tip de discurs mediatic. Invitat Gigi Căciuleanu – coregraf și dansator renumit, în Noi direcții în cercetarea textelor și discursurilor. Analize și interpretări* (coordonatori Rodica Nagy, Mircea A. Diaconu, Alina Nacu), Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2014.
- Ionescu Ruxândoiu, Liliana, *Limbaj și comunicare. Elemente de pragmatică lingvistică*, Editura All Educational, București, 2003.
- Meibauer, Jörg, *Pragmatik. Eine Einführung*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1994.
- Nel, Noël, *Le débat télévisé*, Armand Colin, Paris, 1990.
- Roventă-Frumușani, Daniela, *Analiza discursului. Ipoteze și ipostaze*, Editura Tritonic, București, 2004.

---

CCB: à propos ↑ ++ puisque vous parlez du monde rural ↑ + un monde rural plus <Î MODERNE> ↑  
GC: avec internet ↑ + avec ↑ + là ce n'est pas le monde rural ↑ + là c'est le bout du monde ↑ +++ là c'est l'au-delà. + je suis descendu dans l'autre monde.”.